

# 让时尚不再是心中的痛

——评《可持续性时装设计》的中译本

王训该

(澳大利亚迪肯大学, 前沿材料研究院)

*Let Fashion no longer be Pain in our Hearts: Comment on Chinese Translation of Fashion & Sustainability*

Xungai Wang

(the ARC Research Hub for Future Fibres, Deakin University, Australia)

中图分类号: TS941.11

文献标志码: B

文章编号: 2095-4131-(2020)03-0084-02

自上世纪 60 年代美国科普作家瑞切尔·卡逊的《寂静的春天》一书出版以来,环境问题已成为全球的共识。由时尚引发的环境问题也在近十几年也得到越来越多专家学者和从业人员的高度关注。相比已有研究成果多数集中在材料或设计的某一个领域而言,《可持续性时装设计》一书所持有的独特的观点和研究视角使其更具专业性、全面性和前瞻性。具体体现在三个度。首先是该书研究的广度,该书是目前为数不多的从整个时尚产业链的角度来探讨时尚的可持续发展,将其纳入到社会层面,使所有参与时尚的从业者或消费者能从自己所处的位置去思考时尚可持续发展问题以及如何践行时尚可持续发展。第二个是高度,该书从社会、文化、政治等方面对时尚可持续发展问题进行了探讨,并从具体操作方式给予了很好的建议并提供了参考范式,对于参与者而言既具有宏观视野又具有很强的可操作性。第三个是专业度,两位作者都是多年从事可持续发展理论与实践相结合的专家,因此,该书从设计到材料、到生产技术到供应链再到循环再利用,每一个环节都从专业视野进行了研究与实践,是一本专业性的学术著作。

作者林达·格罗斯 (Lynda Grose) 和凯特·弗莱彻 (Kate Fletcher) 分别是美国加利福尼亚艺术学院和英国伦敦时装学院的专业教授,从事了几十年的时尚可持续发展研究,在研究与实践过程中他们提出了两个关键的问题:1) 现在是否存在我们一致认同的原则和指标,可以使得我们通往一个不仅可持续,而且还能被恢复的世界? 2) 有了这些共享原则,我们是否能建立一个实用、科学又经济的转变框架,来指导时尚产业的商业活动? 带着这两个问题,两位作者对其又进行了广泛而深入的理论与实践研究,取得了丰硕的成果,最终将研究成果以专著的方式呈现给世人并与大众分享他们的观点。



图1 《可持续性时装设计》中译本的封面

Fig.1 The cover of Chinese Translation of Fashion & Sustainability

收稿日期: 2019-10-08

作者简介: 王训该, 澳大利亚迪肯大学副校长(未来纤维), 前沿材料研究院教授。

该书分为三大部分,每一部分都聚焦在“时尚产业体系”领域不同的点或地方的改进和更新。每一部分都在不断地探索并拓展比当今工业的现状更深远、更广泛思想和创新机遇。将每个部分都看作是连续变化的一部分,这为以设计人员为主导的介入提供了许多机会。由于在许多方面可以促进变革,通过集体努力,每一项变革都将影响到整个经济,因此作者赞同在时尚中采取多方面的可持续发展方针,从而在部门内外以及在经济的所有领域内发挥作用。

第一部分从人们熟悉的地方开始,通过纤维选择、加工路线、使用行为和再利用策略来探索时尚产品转型中所存在的有利条件,从而提出了减少服装对可持续发展影响的方法并设法增加这些方法。将这些行为置身于自然系统的语境下,会感觉到即使设计师做一个看似简单的决定其实也有其复杂性。

第二部分将这一焦点进一步拓宽到构建整个时尚产业的结构、经济和商业模式的设计,并且通过适应能力、地方主义、速度、仿生学,以及协同设计来明确更广泛的机遇,从而改变时尚系统。这些想法鲜为人知,所以它们更具挑战性,也更大胆,因为它们常常跳出了当前时尚的商业视域而看起来有些不合时宜。

第三部分再次将焦点转移到时尚设计实践的转型。作者探索了一系列新的角色,其中设计师可以投身到一个与可持续发展理念相结合的时装行业;阐述了设计师为“大转变”做出积极贡献所需的不同技能,并将个人实践的结果与整体水平提升融为一体。这一部分之所以比前两部分略短一些,作者认为,设计师的新角色在不断地涌现,作者希望仅将这种开端作为一个重要提示并给更多新角色的呈现提供一个发展空间。在未来的几年里,可以设想所有的经济部门都将迅速地由信息灵通的和有能力的的设计师组成,且将带来前所未有的创新性变革。在该书中,林达和凯特采用了复杂的工业分区并运用一些应用知识和经验重新设想一个生态系统。为了做到这一点,她们从当前运行的系统中出现问题的地方后退了一步,为我们带来了一个再设计的新体系。

可持续发展倡导建立节约型社会,因此它呼吁减少污染浪费、土壤贫瘠、危害工人(化学农药对工人产生的不良影响)、水体破坏等。但是,这并不是意味着我们将生活在一个只有棕色工作服和米色的单色世界中,该书为我们打开了一扇窗户,让我们清晰地看到了未来的新世界应该有的模样,也告诉我们可持续发展将提供多样化和更多选择,而不是减少。它提供了有意义的工作、更丰富的生计、地方性制造的重建、一个更安全的世界,还有值得为之努力的生活。我们有责任让人们去认识自然系统的体量和边界,并从科学和经济两个方面去引导和阐述上述这些可能性,这就是林达和凯特从事该项工作的可贵之处。该书对设计师、纺织公司、制造商和农民所创造的生产系统的细致的研究性描述。我们可以将其称之为道德的、可持续的、绿色的或其他任何个体希望的时尚。它是一个对回归本源的呼唤,阐述我们如何能够携手合作,投身于我们共同分享和赖以生存的栖息地和资源。

笔者认为:时尚的存在是个体价值与社会价值的必然诉求,在过去近百余年粗放型的发展中,日益增加到固体垃圾和资源耗竭问题,让时尚已成为人们心中的痛,因此构建一个可持续发展的时尚体系将是人类发展的不二选择。《可持续性时装设计》一书全面论述了在这个体系中个体与社会的运行原则,为解决时尚的痛点提供了方案策略和解决路径,可以说是时尚可持续发展的葵花宝典。

最后特别值得介绍的是本书的中文译者陶辉教授,作为时尚领域的专家学者,有着近三十年的丰富时尚教育与设计实践经验,近些年在时尚可持续发展领域开展了相关研究与设计实践,对时尚可持续发展有着较深刻的理解与认识,其敏锐的学术洞察力和强烈的社会责任感,促使其认识到该书的价值并引进介绍给中国的读者。全书翻译语言流畅,将晦涩的专业表达用通俗易懂的语言传递给读者,充分体现了翻译者的专业性和语言的表现力,对加深中国读者理解并践行时尚可持续发展起到极大的促进作用。

好书值得推荐!

(责任编辑:周莉)